



**Okręgowa Komisja Egzaminacyjna w Łomży**  
18-400 Łomża, Al. Legionów 9, tel. fax (86) 216-44-95  
(86) 473-71-20, (86) 473-71-21, (86) 473-71-22  
[www.oke.lomza.pl](http://www.oke.lomza.pl) e-mail: sekretariat@oke.lomza.pl

# **SPRAWOZDANIE**

**Z EGZAMINU MATURALNEGO Z JĘZYKA UKRAIŃSKIEGO  
PRZEPROWADZONEGO W 2016 ROKU  
W WOJEWÓDZTWIE WARMIŃSKO-MAZURSKIM**

**Opracowanie**

dr Paulina Olechowska (Centralna Komisja Egzaminacyjna)  
Elżbieta Kaliściak (Okręgowa Komisja Egzaminacyjna w Łomży)

**Opieka merytoryczna**

dr Wioletta Kozak (Centralna Komisja Egzaminacyjna)

**Opracowanie techniczne**

Bartosz Kowalewski (Centralna Komisja Egzaminacyjna)

**Współpraca**

Beata Dobrosielska (Centralna Komisja Egzaminacyjna)  
Agata Wiśniewska (Centralna Komisja Egzaminacyjna)  
Pracownie ds. Analiz Wyników Egzaminacyjnych okręgowych komisji egzaminacyjnych

**OKE w Łomży****Opracowanie**

Maria Fromelc-Chmielewska  
Krzysztof Najda

**Centralna Komisja Egzaminacyjna**

ul. Józefa Lewartowskiego 6, 00-190 Warszawa  
tel. 022 536 65 00, fax 022 536 65 04  
e-mail: [sekretariat@cke.edu.pl](mailto:sekretariat@cke.edu.pl)

**Okręgowa Komisja Egzaminacyjna w Łomży**

18-400 Łomża, Al. Legionów 9, tel. fax (86) 216-44-95  
(86) 473-71-20, (86) 473-71-21, (86) 473-71-22  
[www.oke.lomza.pl](http://www.oke.lomza.pl) e-mail: [sekretariat@oke.lomza.pl](mailto:sekretariat@oke.lomza.pl)

## JEZYK UKRAIŃSKI

### Poziom podstawowy

#### 1. Opis arkusza

Arkusz egzaminacyjny z języka ukraińskiego na poziomie podstawowym składał się z dwóch zestawów zadań sprawdzających umiejętności wykonywania na tekście nieliterackim operacji dowodzących jego rozumienia na różnych poziomach oraz z zadania polegającego na napisaniu wypracowania. Do tekstu *Про свободу*, którego autorem jest Любомир Гузар, odnosiło się 5 zadań otwartych krótkiej odpowiedzi oraz jedno zadanie zamknięte wielokrotnego wyboru; do tekstu *Нави Banksy. Струм-арт-художник #Sociopath про соціальне мистецтво* (Ярина Винницька) – 4 zadania otwarte krótkiej odpowiedzi oraz jedno zadanie zamknięte wielokrotnego wyboru. Wypracowanie należało napisać na jeden z dwóch danych do wyboru tematów: temat 1. wymagał napisania rozprawki problemowej związanej z dołączonym fragmentem tekstu epickiego i brzmiał *Місто – простір єдності чи поділів? Поміркуй над проблемою, беручи до уваги наведені уривки твору Юрія Андруховича Місто-корабель, звернися до інших текстів культури. Твоя робота повинна налічувати мінімум 250 слів*, natomiast temat 2. zawierał polecenie napisania interpretacji wiersza (postawienia tezy interpretacyjnej i jej uzasadnienia) *Псалми стени*, którego autorem jest Євген Маланюк. Za rozwiązanie wszystkich zadań zdający mógł otrzymać 50 punktów (13 punktów za rozwiązanie testu oraz 37 punktów za wypracowanie).

Zadania w arkuszu egzaminacyjnym sprawdzały wiadomości oraz umiejętności ujęte w podstawie programowej z języka mniejszości narodowej w czterech obszarach: I. Zrozumienie własnego dziedzictwa narodowego lub etnicznego; II. Odbiór wypowiedzi i wykorzystanie zawartych w nich informacji; III. Analiza i interpretacja tekstów kultury; IV. Tworzenie wypowiedzi. Oprócz wymagań z IV etapu edukacyjnego (poziom podstawowy) obowiązywały wymagania z wcześniejszych etapów edukacyjnych.

#### 2. Dane dotyczące populacji zdających

Tabela 1. Zdający rozwiązujący zadania w arkuszu standardowym\*

Liczba zdających		35
Zdający rozwiązujący zadania w arkuszu standardowym	z liceów ogólnokształcących	35
	z techników	0
	ze szkół na wsi	0
	ze szkół w miastach do 20 tys. mieszkańców	35
	ze szkół w miastach od 20 tys. do 100 tys. mieszkańców	0
	ze szkół w miastach powyżej 100 tys. mieszkańców	0
	ze szkół publicznych	35
	ze szkół niepublicznych	0
	kobiety	24
	mężczyźni	11
	bez dysleksji rozwojowej	33
	z dysleksją rozwojową	2

\* Dane w tabeli dotyczą wszystkich tegorocznych absolwentów.

Tabela 2. Zdający rozwiązujący zadania w arkuszach dostosowanych

Zdający rozwiązujący zadania w arkuszach dostosowanych	z autyzmem, w tym z zespołem Aspergera	0
	słabowidzący	0
	niewidomi	0
	słabosłyszący	0
	niesłyszący	0
	<b>ogółem</b>	<b>0</b>

### 3. Przebieg egzaminu

Tabela 3. Informacje dotyczące przebiegu egzaminu

Termin egzaminu		24 maja 2016 r.	
Czas trwania egzaminu		170 minut	
Liczba szkół		1	
Liczba zespołów egzaminatorów		1	
Liczba egzaminatorów		1	
Liczba obserwatorów <sup>4</sup> (§ 8 ust. 1)		-	
Liczba unieważnień <sup>4</sup>	w przypadku:		
	art. 44zzv pkt 1	stwierdzenia niesamodzielnego rozwiązywania zadań przez zdającego	-
	art. 44zzv pkt 2	wniesienia lub korzystania przez zdającego w sali egzaminacyjnej z urządzenia telekomunikacyjnego	-
	art. 44zzv pkt 3	zakłócenia przez zdającego prawidłowego przebiegu egzaminu	-
	art. 44zzw ust. 1	stwierdzenia podczas sprawdzania pracy niesamodzielnego rozwiązywania zadań przez zdającego	-
	art. 44zzy ust. 7	stwierdzenie naruszenia przepisów dotyczących przeprowadzenia egzaminu maturalnego	-
	art. 44zzy ust. 10	niemożność ustalenia wyniku (np. zaginięcie karty odpowiedzi)	-
Liczba wglądów <sup>4</sup> (art. 44zzz)		-	
Liczba prac, w których nie podjęto rozwiązania zadań		-	

<sup>4</sup> Dane dotyczą obu poziomów egzaminu (podstawowego i rozszerzonego) łącznie.

<sup>4</sup>Na podstawie rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 25 czerwca 2015 r. w sprawie szczegółowych warunków i sposobu przeprowadzania sprawdzianu, egzaminu gimnazjalnego i egzaminu maturalnego (Dz.U. z 2015, poz. 959)

<sup>4</sup>Na podstawie ustawy z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty (tekst jedn. Dz.U. z 2015, poz. 2156, ze zm.).

#### 4. Podstawowe dane statystyczne

Tabela 4. Wyniki zdających – parametry statystyczne \*

Zdający	Liczba zdających	Minimum (%)	Maksimum (%)	Mediana (%)	Modalna (%)	Średnia (%)	Odchylenie standardowe (%)	Odsetek sukcesów**
<b>ogółem</b>	<b>35</b>	<b>36</b>	<b>100</b>	<b>80</b>	<b>80</b>	<b>78</b>	<b>16</b>	<b>100%</b>
w tym:								
z liceów ogólnokształcących	35	36	100	80	80	78	16	100%
z techników	-	-	-	-	-	-	-	-

\* Dane dotyczą wszystkich tegorocznych absolwentów.

\*\* Dane dotyczą tegorocznych absolwentów, którzy przystąpili do wszystkich egzaminów obowiązkowych.

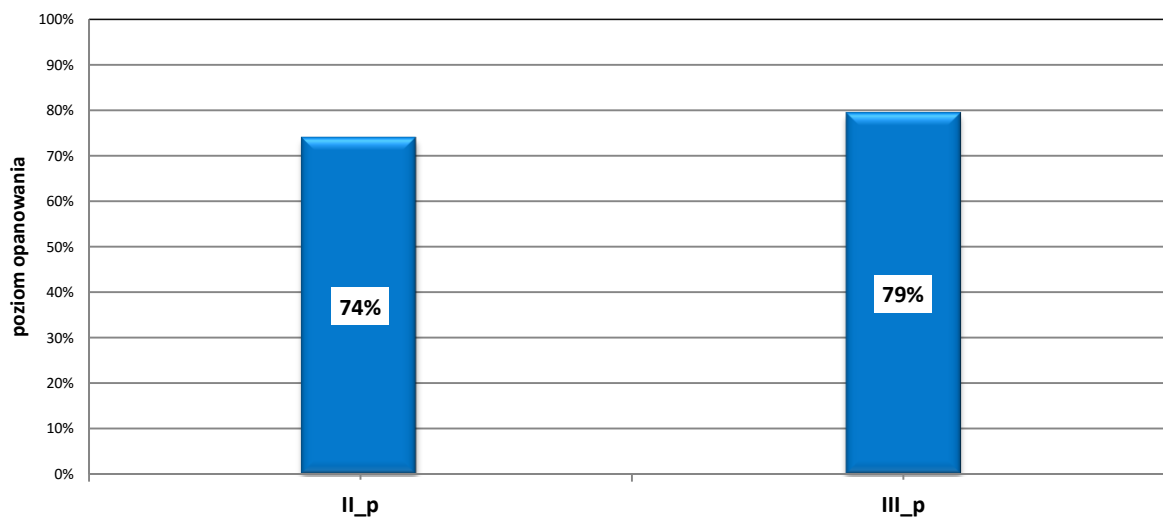
#### Poziom wykonania zadań

Tabela 5. Poziom wykonania zadań

Nr zad.	Wymaganie ogólne	Wymaganie szczegółowe Zdający:	Poziom wykonania zadania (%)
1.1.	II. Odbiór wypowiedzi i wykorzystanie zawartych w nich informacji.	2.8) wyszukuje w wypowiedzi potrzebne informacje (gimnazjum).	74%
1.2.	II. Odbiór wypowiedzi i wykorzystanie zawartych w nich informacji.	2.10) odczytuje sens grupy zdań uporządkowanych w akapicie.	97%
1.3.	II. Odbiór wypowiedzi i wykorzystanie zawartych w nich informacji.	2.10) odczytuje sens tekstu, sens tekstu, potrafi wydzielić jego fragmenty i objaśnić ich sens.	91%
1.4.	II. Odbiór wypowiedzi i wykorzystanie zawartych w nich informacji.	2. 9) nazywa zastosowane w tekście środki językowe i określa ich funkcje.	71%
1.5.	III. Tworzenie wypowiedzi (gimnazjum).	3.11) dobiera synonimy.	69%
1.6.	II. Odbiór wypowiedzi i wykorzystanie zawartych w nich informacji.	2.4) rozpoznaje wypowiedzi o charakterze emocjonalnym i perswazyjnym (gimnazjum); 2.6. rozpoznaje funkcję tekstu .	36%
2.1.	II. Odbiór wypowiedzi i wykorzystanie zawartych w nich informacji.	2.10) odczytuje sens tekstu, potrafi wydzielić jego fragmenty i objaśnić ich sens.	94%
2.2.	II. Odbiór wypowiedzi i wykorzystanie zawartych w nich informacji.	2.9) hierarchizuje informacje (gimnazjum). 2.12) odczytuje sens tekstów publicystycznych, uwzględniając zawarte w nich informacje zarówno jawne, jak i ukryte.	71%

Nr zad.	Wymaganie ogólne	Wymaganie szczegółowe Zdający:	Poziom wykonania zadania (%)
2.3.	II. Odbiór wypowiedzi i wykorzystanie zawartych w nich informacji.	2.10) odczytuje sens tekstu.	69%
2.4.	II. Odbiór wypowiedzi i wykorzystanie zawartych w nich informacji.	2.12) odczytuje sens tekstów publicystycznych, uwzględniając zawarte w nich informacje zarówno jawne, jak i ukryte.	91%
2.5.	II. Odbiór wypowiedzi i wykorzystanie zawartych w nich informacji.	2.8) wyszukuje w wypowiedzi potrzebne informacje (gimnazjum).	83%
<b>Zadanie sprawdzające tworzenie wypowiedzi - wypracowanie</b>			
Treść	I. Zrozumienie własnego dziedzictwa narodowego.	1.1) zna utwory literackie i inne teksty kultury ważne dla poczucia tożsamości.	78%
Poprawność rzeczowa	IV. Analiza i interpretacja tekstów kultury.	4.7) określa problematykę utworu (gimnazjum); 4.10) rozpoznaje sposoby kreowania bohatera i świata przedstawionego.	80%
Zamysł kompozycyjny	III. Tworzenie wypowiedzi.	3.1) sprawnie posługuje się oficjalną odmianą języka narodowego (gimnazjum); 3.1) tworzy dłuższy tekst pisany zgodnie z podstawowymi regułami jego organizacji, przestrzegając zasad spójności znaczeniowej i logicznej; 3.2) tworzy samodzielną wypowiedź argumentacyjną według podstawowych zasad logiki i retoryki (stawia tezę, dobiera i porządkuje argumenty, dobiera przykłady ilustrujące wywód myślowy, przeprowadza prawidłowe wnioskowanie); 3.4) stosuje uczciwe zabiegi perswazyjne, zdając sobie sprawę z ich wartości i funkcji.	91%
Spójność lokalna			87%
Stosowność stylu		3.1) sprawnie posługuje się oficjalną i nieoficjalną odmianą języka narodowego lub etnicznego (gimnazjum).	90%
Poprawność językowa	III. Tworzenie wypowiedzi.	3.10) operuje słownictwem z określonych kręgów tematycznych; 3.11) tworząc wypowiedzi, dąży do precyzyjnego wysławiania się (gimnazjum); 3.12) stosuje związki frazeologiczne, rozumiejąc ich znaczenie (gimnazjum); 3.14) stosuje różne rodzaje zdań we własnych tekstach (gimnazjum); 3.19) stosuje poprawne formy odmiany [...] wyrazów w związkach składniowych (gimnazjum).	71%

Nr zad.	Wymaganie ogólne	Wymaganie szczegółowe Zdający:	Poziom wykonania zadania (%)
Poprawność zapisu		3.15) wykorzystuje wiedzę o składni w stosowaniu reguł interpunkcyjnych (gimnazjum); 3.13) pisze poprawnie pod względem ortograficznym (szkoła podstawowa); 3.14) poprawnie używa znaków interpunkcyjnych (szkoła podstawowa).	71%



Wykres 1. Poziom wykonania zadań w obszarze wymagań ogólnych

## Poziom rozszerzony

### 1. Opis arkusza

Egzamin z języka ukraińskiego na poziomie rozszerzonym polegał na napisaniu wypracowania na jeden z dwóch danych do wyboru tematów. Temat 1. wymagał napisania wypowiedzi argumentacyjnej związanej z dołączonym fragmentem eseju traktującym o wolności wewnętrznej człowieka i brzmiał *На основі наведеного фрагменту сформулюй проблему й поміркую над нею. Використай тези й роздуми Тараса Прохаська і звернися до інших текстів культури. Твоя робота повинна налічувати мінімум 300 слів*, natomiast temat 2. – napisania interpretacji porównawczej wierszy (postawienia tezy interpretacyjnej i jej uzasadnienia) ПавлоТичина *Прийшли до мене в гості...*, Євген Плужник *Я – як і всі. І штани з полотна...* Za rozwiązanie zadania zdający mógł otrzymać 40 punktów.

Zadanie w arkuszu egzaminacyjnym sprawdzało wiadomości oraz umiejętności ujęte w podstawie programowej języka mniejszości narodowej (poziom rozszerzony) w czterech obszarach: I. Zrozumienie własnego dziedzictwa narodowego; II. Odbiór wypowiedzi i wykorzystanie zawartych w nich informacji; III. Analiza i interpretacja tekstów kultury; IV. Tworzenie wypowiedzi. Zdających obowiązywały również wymagania z poziomu podstawowego oraz z wcześniejszych etapów edukacyjnych (szkoła podstawowa, gimnazjum).

### 2. Dane dotyczące populacji zdających

Tabela 6. Zdający rozwiązujący zadania w arkuszu standardowym\*

Liczba zdających		2
Zdający rozwiązujący zadania w arkuszu standardowym	z liceów ogólnokształcących	2
	z techników	0
	ze szkół na wsi	0
	ze szkół w miastach do 20 tys. mieszkańców	2
	ze szkół w miastach od 20 tys. do 100 tys. mieszkańców	0
	ze szkół w miastach powyżej 100 tys. mieszkańców	0
	ze szkół publicznych	2
	ze szkół niepublicznych	0
	kobiety	2
	mężczyźni	0
	bez dysleksji rozwojowej	2
	z dysleksją rozwojową	0

\* Dane w tabeli dotyczą wszystkich tegorocznych absolwentów.

Tabela 7. Zdający rozwiązujący zadania w arkuszach dostosowanych

Zdający rozwiązujący zadania w arkuszach dostosowanych	z autyzmem, w tym z zespołem Aspergera	0
	słabowidzący	0
	niewidomi	0
	słabosłyszący	0
	niesłyszący	0
	<b>ogółem</b>	<b>0</b>



### 3. Przebieg egzaminu

Tabela 8. Informacje dotyczące przebiegu egzaminu

Termin egzaminu		24 maja 2016 r.	
Czas trwania egzaminu		180 minut	
Liczba szkół		1	
Liczba zespołów egzaminatorów		1	
Liczba egzaminatorów		1	
Liczba obserwatorów <sup>5</sup> (§ 8 ust. 1)		-	
Liczba unieważnień <sup>6</sup>	w przypadku:		
	art. 44zzv pkt 1	stwierdzenia niesamodzielnego rozwiązywania zadań przez zdającego	-
	art. 44zzv pkt 2	wniesienia lub korzystania przez zdającego w sali egzaminacyjnej z urządzenia telekomunikacyjnego	-
	art. 44zzv pkt 3	zakłócenia przez zdającego prawidłowego przebiegu egzaminu	-
	art. 44zzw ust. 1	stwierdzenia podczas sprawdzania pracy niesamodzielnego rozwiązywania zadań przez zdającego	-
	art. 44zzy ust. 7	stwierdzenie naruszenia przepisów dotyczących przeprowadzenia egzaminu maturalnego	-
	art. 44zzy ust. 10	niemożność ustalenia wyniku (np. zaginięcie karty odpowiedzi)	-
Liczba wglądów <sup>6</sup> (art. 44zzz)		-	
Liczba prac, w których nie podjęto rozwiązania zadań		-	

\* Dane dotyczą obu poziomów egzaminu (podstawowego i rozszerzonego) łącznie.

<sup>5</sup>Na podstawie rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 25 czerwca 2015 r. w sprawie szczegółowych warunków i sposobu przeprowadzania sprawdzianu, egzaminu gimnazjalnego i egzaminu maturalnego (Dz.U. z 2015, poz. 959).

<sup>6</sup>Na podstawie ustawy z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty (tekst jedn. Dz.U. z 2015, poz. 2156, ze zm.).

#### 4. Podstawowe dane statystyczne

Tabela 9. Wyniki zdających – parametry statystyczne \*

Zdający	Liczba zdających	Minimum (%)	Maksimum (%)	Mediana (%)	Modalna (%)	Średnia (%)	Odchylenie standardowe (%)
<b>ogółem</b>	<b>2</b>	-	-	-	-	<b>81</b>	-
w tym:							
z liceów ogólnokształcących	2	-	-	-	-	81	-
z techników	-	-	-	-	-	-	-

\* Dane dotyczą tegorocznych absolwentów, którzy przystąpili do wszystkich egzaminów obowiązkowych.

#### Poziom wykonania zadań

Tabela 10. Poziom spełnienia wymagań w zakresie tworzenia wypracowania na poziomie rozszerzonym (wypowiedzi argumentacyjnej oraz interpretacji porównawczej ujętych łącznie)

	Wymaganie ogólne	Wymaganie szczegółowe Zdający:	Poziom wykonania (%)
Treść	I. Zrozumienie własnego dziedzictwa narodowego lub etnicznego.	1.1) zna utwory literackie i inne teksty kultury ważne dla poczucia tożsamości narodowej [...] i przynależności do wspólnoty europejskiej oraz światowej.	75
Poprawność rzeczowa	IV. Analiza i interpretacja tekstów kultury.  III. Tworzenie wypowiedzi.	4.7) określa problematykę utworu (gimnazjum); PR4.1) wskazuje związki między różnymi aspektami utworu; PR4.8) R rozpoznaje retoryczną organizację wypowiedzi.  3.1) sprawnie posługuje się oficjalną odmianą języka narodowego (gimnazjum); 3.1) tworzy dłuższy tekst pisany zgodnie z podstawowymi regułami jego organizacji, przestrzegając zasad spójności znaczeniowej i logicznej;	50
Zamysł kompozycyjny		3.2) tworzy samodzielną wypowiedź argumentacyjną według podstawowych zasad logiki i retoryki (stawia tezę, dobiera i porządkuje argumenty, dobiera przykłady ilustrujące wywód myślowy, przeprowadza prawidłowe wnioskowanie); 3.4) stosuje uczciwe zabiegi perswazyjne, zdając sobie sprawę z ich wartości i funkcji.	100
Spójność lokalna			100

	<b>Wymaganie ogólne</b>	<b>Wymaganie szczegółowe</b> <b>Zdający:</b>	<b>Poziom wykonania (%)</b>
<b>Stosowność stylu</b>	III. Tworzenie wypowiedzi.	3.1) sprawnie posługuje się oficjalną i nieoficjalną odmianą języka narodowego (gimnazjum).	100
<b>Poprawność językowa</b>	III. Tworzenie wypowiedzi.	3.10) operuje słownictwem z określonych kręgów tematycznych; 3.11) tworząc wypowiedzi, dąży do precyzyjnego wysławiania się (gimnazjum); 3.12) stosuje związki frazeologiczne, rozumiejąc ich znaczenie (gimnazjum); 3.14) stosuje różne rodzaje zdań we własnych tekstach (gimnazjum); 3.19) stosuje poprawne formy odmiany [...] wyrazów w związkach składniowych (gimnazjum).	100
<b>Poprawność zapisu</b>		3.15) wykorzystuje wiedzę o składni w stosowaniu reguł interpunkcyjnych (gimnazjum); 3.13) pisze poprawnie pod względem ortograficznym (szkoła podstawowa); 3.14) poprawnie używa znaków interpunkcyjnych (szkoła podstawowa).	50

## **Komentarz**

### **1. Poziom podstawowy**

Arkusze egzaminacyjny z języka ukraińskiego na poziomie podstawowym składał się z dwóch zestawów zadań testowych sprawdzających umiejętności wykonywania na tekście nieliterackim operacji dowodzących jego rozumienia na różnych poziomach oraz z zadania polegającego na napisaniu wypracowania.

#### **A. Rozumienie tekstu na poziomie znaczeń, struktury i komunikacji językowej**

Zadanie 1., oparte na fragmencie artykułu *Про свободы* składało się z 5 zadań otwartych krótkiej odpowiedzi oraz jednego zadania zamkniętego wielokrotnego wyboru. W tekście omówiony był problem związku wolności osobistej z wolnością narodu, zbiorowości, grupy. Przywołany fragment miał charakter argumentacyjny. Wprowadzenie do analizy tekstu na poziomie znaczeń stanowiło zadanie zamknięte 1.1., które okazało się dla zdających łatwe, wymagało ono wyszukania głównej myśli akapitu i zarazem myśli przewodniej całego tekstu. Zadania 1.2. oraz 1.3., polegające na odczytaniu sensu akapitu, były dla zdających bardzo łatwe. Trudne okazało się zadanie 1.6., w którym maturzyści mieli określić funkcję tekstu. Błędy zdających wynikały z tego, że streszczali oni tekst zamiast podać jego funkcję. Tekst L. Huzara zawierał perswazję, jego celem było wpłynięcie na postawę czytelnika. Zadanie to wymagało zarówno odczytania i wykorzystania informacji z tekstu, jak i świadomości językowej koniecznej do odnalezienia perswazji na podstawie języka i stylu tekstu. Punktu nie otrzymali również ci, którzy zamiast podać funkcję tekstu formułowali własne, niezwiązane z tekstem opinie.

Zadanie 2. do tekstu Jaryny Wynnyckiej zawierało 5 poleceń. Zadanie 2.1 wymagało znalezienia podobieństwa między zjawiskiem Majdanu a sztuką street artu. Maturzyści nie mieli problemu z wyodrębnieniem określonego fragmentu tekstu i odczytaniem go w kontekście całości (poziom wykonania – 94%). Stanowiło ono przygotowanie do zadania 2.2 wymagającego napisania planu tekstu w czterech zdaniach. Zadanie okazało się dla zdających łatwe. Wymagało ono całościowego zrozumienia tekstu oraz dokonania hierarchizacji informacji. Skonstruowanie planu sprawdzało umiejętności analityczne – dekompozycyjne, interpretacyjne, w tym odróżnianie informacji ogólnych od szczegółowych, istotnych od nieistotnych.

Zdającym nie sprawiło trudności odczytanie związku tematycznego między dwoma tekstami (zadanie 2.4. – poziom wykonania – 91%), oba traktowały o pojęciu wolności, a konkretnie o związku poczucia wolności osobistej z wolnością narodu jako zbiorowości. Zadanie zamknięte 2.3., które wymagało odczytania sensu tekstu i wybrania jednej odpowiedzi dotyczącej głównego celu sztuki street artu, okazało się dla zdających umiarkowanie trudne. Należało uważnie przeczytać cały tekst, dokonać analizy i selekcji informacji, wyróżnić jedną z głównych cech tego rodzaju sztuki. Przyczyną niepowodzeń było często zbyt pospieszne wykonanie polecenia oraz szukanie w dystraktorach i w tekście powtarzających się wyrazów i na tej zasadzie zaznaczanie odpowiedzi, bez głębszego zastanowienia nad sensem poszczególnych dystraktorów.

Podsumowując, z zadaniami sprawdzającymi rozumienie czytanego tekstu na poziomie znaczeń, czyli: z wyszukiwaniem informacji złożonych, dostrzeganiem powiązań między informacjami, odróżnianiem informacji ważnych od drugorzędnych, rozpoznawaniem znaczeń przenośnych wyrazów (zadanie 2.5.) zdający radzili sobie dobrze i bardzo dobrze, natomiast zadania sprawdzające rozumienie czytanego tekstu na poziomie struktury, dotyczące rozumienia funkcji środków językowych w tekście, objaśniania funkcji wydzielonych fragmentów tekstu na tle całości okazały się trudne i umiarkowanie trudne.

## **B. Tworzenie własnego tekstu w języku narodowym**

Zadanie 3. polegało na napisaniu wypracowania na jeden z dwóch danych do wyboru tematów i sprawdzało znajomość utworów literackich i innych tekstów kultury ważnych dla poczucia tożsamości narodowej, umiejętności analizy i interpretacji podanego tekstu literackiego oraz tworzenie wypowiedzi argumentacyjnej w języku narodowym.

Wypracowanie, zarówno w formie rozprawki, jak i w formie interpretacji, powinno stanowić dłuższą wypowiedź argumentacyjną: adekwatną pod względem treściowym, logicznie spójną, poprawną merytorycznie, zgodną z podstawowymi zasadami kompozycji, stosowną i funkcjonalną pod względem stylistycznym, poprawną pod względem języka i zapisu.

Wypracowania liczące mniej niż 250 słów były oceniane jedynie pod względem treści, natomiast za kompozycję oraz styl i język wypowiedzi przyznawano 0 punktów.

Wymagania dotyczące wypracowania maturalnego w obu formach były takie same w zakresie poprawności rzeczowej, spójności lokalnej (wewnątrz akapitu), stylu, języka i zapisu. Różniły się nieznacznie w zakresie kompozycji, a zasadniczo w zakresie treści wypowiedzi: przedstawienia stanowiska wobec problemu (rozprawka) lub koncepcji odczytania utworu (interpretacja), a także sformułowania uzasadnienia (obie formy).

Praca interpretacyjna powinna polegać na przedstawieniu propozycji odczytania utworu poetyckiego, czyli zaprezentowaniu zrozumianych przez zdającego sensów tekstu. Zadaniem zdającego jest uzasadnienie postawionej tezy/hipotezy interpretacyjnej za pomocą argumentów pozwalających na jej uprawomocnienie. Część argumentacyjna powinna zawierać ustalenia analityczne dotyczące na przykład: elementów dostrzeżonej w utworze sytuacji komunikacyjnej, kompozycji tekstu oraz jej funkcji, cech stylu wypowiedzi i użytych w niej środków językowych (zwłaszcza artystycznych) oraz ich funkcji, dosłownych i niedosłownych znaczeń poszczególnych elementów utworu (w tym jego tytułu), zwłaszcza metaforycznych, alegorycznych i symbolicznych, przynależności gatunkowej tekstu, kreacji świata przedstawionego (w tym funkcji motywów literackich występujących w przeczytanym tekście), odwołań do kontekstów, ze szczególnym uwzględnieniem innych tekstów kultury. To, jakie działania analityczne i interpretacyjne zostaną podjęte, zależą od postawy zdającego i celów, które sobie wyznaczył.

Temat 1. zawierał polecenie napisania rozprawki, w której zdający miał rozważyć problem zawarty we fragmencie eseju Jurija Andruchowycza oraz odwołać się do innych tekstów kultury, temat 2. wymagał przedstawienia oraz uzasadnienia własnej koncepcji interpretacyjnej wiersza znanego ukraińskiego poety emigracyjnego Jewhena Małaniuka.

Aby poprawnie zrealizować temat 1., zdający powinien najpierw rozpoznać sens załączonego do polecenia tekstu, określić problematykę eseju, odnaleźć elementy znaczące dla jego odczytania, a następnie wyszukać odpowiednie konteksty (teksty kultury) przydatne do opracowania zagadnienia wskazanego w poleceniu, a więc porównać funkcjonowanie tych samych motywów w różnych tekstach kultury. Zdający zaprezentowali zróżnicowany poziom umiejętności.

Interpretacja eseju Jurija Andruchowycza, a konkretnie obrazu Lwowa jako przestrzeni niejednoznacznej, i współistnienia i konfliktu wielu narodów i kultur, wyróżnienie głównych wątków tekstu okazały się dla części zdających trudne. Również ze sformułowaniem stanowiska, które stanowiłoby udaną i wyczerpującą próbę rozwiązania problemu, za którą zdający otrzymaliby maksymalną liczbę punktów – mieli pewne kłopoty. Przypomnijmy, że maksymalną liczbę punktów za uzasadnienie stanowiska otrzymywali ci zdający, których uzasadnienie było trafne, szerokie i pogłębione. Trafne, czyli zawierało logicznie poprawne argumenty za przyjętym rozwiązaniem problemu, szerokie – jeśli zdający w swojej wypowiedzi odniósł się do wszystkich elementów wskazanych w poleceniu, pogłębione jeśli wnikliwie odniósł się w rozwinięciu do wszystkich elementów polecenia.

Z analizy prac wynika, że zdający tracili punkty na skutek niepogłębionej analizy przywołanych tekstów kultury, lub pogłębionej analizy, ale jedynie jednego przywołanego tekstu kultury.

Poniżej wypracowanie, w którym zdający zrealizował poszczególne kryteria oceny na maksymalną liczbę punktów.

~~Тисячі~~ Тисячі років еволюції показали, що людина  
 подубувалась найкраще. Мешкають разом з іншими тваринами,  
 і утворюють таким чином міста, та ~~які~~ які країни.  
 Сучасні міста – металони: це нагромадження людей різноманітного  
 походження, які також беруться за своє культурне,  
 релігійне, матеріальне навісання і так далі.  
 І вважати, що місто це простір подібів, в якому  
 оптимістично можуть існувати люди які ~~намагаються~~  
~~створити~~ своє релігійне, культурне або політичне ідеологію.  
 У подібному есе Юрій Андрухович описує Мавлів і  
 лише про особисте відношення до цього міста контрастів.  
 Автор нагале містить фантастичних рис, і стверджує, що всі  
 «ледито посередні стелі», тобто має у собі улюблені  
 різні культури з цього стелі. Юрій Андрухович підтверджує,  
 що сучасніше дивить різних культур в одному місті є  
 неможливим, і кожна культура буде чинити вплив  
 і вплив, що призводить до крахових діток і політичних  
 конфліктів між представниками цих культур. Але є вважати,  
 що саме <sup>ж</sup> нагромадження різних культур у межах одного  
 міста нагале цьому місту його особливого шарму, який  
 приймає нас повертатись до цього міста знову, і знову.  
 Юрій Андрухович часто у своїх есе описує міста.  
 Наприклад у своєму творі «Рекреації влітку створені  
 місто Чортків», яке є узагальненням всієї України на

перших роках її незалежності. У цьому місті автор  
за допомогою карбовану стичує різноманітні, а засади  
навіть протидежні культури. Там є і артеш, і конурісці,  
і ниськешки, і надунаменти і сачато інших особистостей,  
які насадили ~~у~~ Україну під кінець другого тисячоліття.  
За допомогою цього стишу автор намагається керувати  
захопу тої нації, тої часе який перебував в Україні,  
і хоче накреслити, що в Україні знайдеться місце  
для кожної культури.

Про сучасній модю у місті також згадує Каталка  
Синдранка у своїй повісті «Коллекція прикрас». Підписише  
наводить приклад модю моделі за іншим критерієм і  
згадує про молодість головної героїні Синдранка каже  
про різницю між молодю і старими модями.  
Старі моди є прикладом консервативів, в той час,  
як молоді – наслідок, які прагнуть сесісці. У цій  
модю створює безглузду різницю ~~на~~ у наведених і  
ставленні до оточуючого середовища молоді, що також  
незвичайно наслідком міста на дві групи.

Ціє одні прикладом на підтвердження теб і  
тези є ібір нисльського автора Странна Меромського  
«Бездомні моди». У цій повісті автор намагає наслідком  
міст на ібірних, і на засади. Головний герой  
Томаш Юдич хоче стери як різницю, і сажав, щоб  
кожен має свій власний шаблон, наслідком, тому що  
не бачиться. Тому, що модю вие змінити до ~~те~~ цього

...магину, і Сілави замехи не Євксость фолхарату  
Євксима.  
Також члє мажн Стефан Меронський розмовляє у  
іменї своїї волости - "Представителє" Там автор згадує  
члє політичний конфлікт між мешканцями Варшави.  
Населення міста націлює на прихильників комунізму,  
і на прихильників демократії, представниками є як євкс.  
Менон Іоїсевич. Ісї невідомі мажн змінює частин  
міста, і групово дубав до Євксость між жителами.  
Кє мажн думку у великих містах забавляють музика  
Євксость представлєні різні культури, адже саме там  
міста Євксость унікальними і унікальними.

Interpretacja wiersza Jewhena Małaniuka, czyli przedstawienie koncepcji interpretacyjnej oraz uzasadnienie tezy interpretacyjnej, okazały się dla zdających łatwe. Należy podkreślić, że i przy realizacji tego tematu zdający mieli skonstruować wypowiedź argumentacyjną ściśle powiązaną z załączonym tekstem, bowiem interpretacja czegokolwiek nigdy nie jest dowolnym odczytaniem, jej granice zawsze wyznacza przedmiot interpretacji. Jednak aby uzyskać maksymalną liczbę punktów, należało odczytać utwór na poziomie sensów dosłownych i niedosłownych oraz przywołać inne konteksty na poparcie własnej interpretacyjnej tezy.

Poniżej przykład wypracowania, w którym brak trafnego i pogłębionego uzasadnienia, odczytanie wiersza dotyczy głównie sensów dosłownych oraz jedynym kontekstem interpretacyjnym jest kontekst biograficzny. Praca zawiera ponadto zaburzenia funkcjonalności kompozycji oraz błędy językowe.



Євген Маланик фрагмент. Псалми степу писав у таборі. Мого шва і вмер бо я вів смерті, бо я вів того що не побачив завтрашнього дня. Поет просить проба вибаження у все-вминого і в природі, земля і псалми він кається і просить вибаження за всі народ, розуміє те, що така доля і її не зміняти. Автор пише про те, що його країна не бачила свободи, що на його землі варварські копії і загарбники. Євген пише що крихкі були слова і нікому не потрібні, щоб кинув робити чарки. Автор пише про те, що люди були нещасні і слабі "І сам навіть сміх був хмурий і гіркий!"

~~У авторі ідеться про свободу і свідомість.~~ У земвертвильну епохаку ми бачим що автор пише про свободу, але свобода не є така гарна і красива. Що через свободу народ повинен терпіти, народ робиться диким і іншим.

Автор пише, що всі хотим і хочуть як мише, прагнуть кращого але все як завжди. Кожен людина готова похерити вувати собою і не вбачаю- ги на рани, кров є ті варбани і катици не дають збільшитися.

Strona 8 z 13

MOU\_IP

Автор пише про землю і про ситуацію яка  
 відбувається в нині. Про те, що іноземці  
 не мають бути військом, завжди є такі що  
 перебувають законно в Україні. Про це писав ~~наш~~  
 косяк, всім хочеться жити з того часу як був  
 написаний твір але ситуація повторюється.  
 Україна велика але на українські землі  
 претендують інші, тепер ~~тепер~~ про це  
 претія рік для України не дають спокору.  
 Є молоді патріоти, які готові боротися і  
 не гнаються на кров і рани але, що буде  
 потім. Діти не будуть бачити своїх батьків,  
 матері не будуть бачити своїх синів.  
 Ми не будемо чужі, як писав автор  
 «Тепер, коли кризує рідина і вітер».  
 У книзі автор просить пробачення, кається,  
 визнається за помилку.  
 Автор визнається, що не є сином для  
 своєї землі, що він не заслужив того щоб  
 називатися сином, що він тільки поет  
 який пише.

Jeżeli chodzi o pozostałe kryteria oceny rozprawek oraz prac zawierających interpretację wiersza, należy podkreślić wysokie oceny za poprawność rzeczową, zamysł kompozycyjny, spójność lokalną, styl tekstu oraz poprawność językową. Jedyne poprawność zapisu okazała się, jak co roku, umiarkowanie trudna, spełnienie pozostałych kryteriów okazało się łatwe. Należy podkreślić wyjątkowo poprawny styl prac tegorocznych abiturientów. Dominował styl stosowny i częściowo stosowny, przypadków wystąpienia stylu niestosownego nie odnotowano. Przypomnijmy, że styl tekstu ocenia się ze względu na stosowność. Styl uznaje się za stosowny, jeśli zachowana jest zasada *decorum* (dobór środków językowych jest celowy i adekwatny do wybranego przez zdającego gatunku wypowiedzi, sytuacji egzaminacyjnej, tematu i intencji wypowiedzi oraz odmiany pisanej języka). Dopuszczalne są drobne, sporadyczne odstępstwa od stosowności. Styl częściowo stosowny dotyczy wypowiedzi, w której zdający niefunkcjonalnie łączy różne style, nie kontroluje jednolitości stylu, np. w wypowiedzi pojawiają się wyrazy i konstrukcje z języka potocznego, nieoficjalnego, wtręty ze stylu urzędowego, nadmierna metaforyka.

## **2. Poziom rozszerzony**

Zadania egzaminacyjne na poziomie rozszerzonym sprawdzały umiejętność analizy i interpretacji tekstów literackich oraz tekstu o tematyce kulturowej, a także umiejętność tworzenia własnego tekstu. Tematy wypracowań odnosiły się do utworów niewymienionych w podstawie programowej. Temat 1. zobowiązywał zdającego do napisania wypowiedzi argumentacyjnej związanej z zamieszczonym w arkuszu tekstem o problematyce kulturowej. Zadaniem maturzysty, który wybrał temat 2., było przedstawienie koncepcji interpretacji porównawczej dwóch tekstów poetyckich oraz uzasadnienie odczytania sensów obu utworów. Niezależnie od wyboru tematu zdający pisali wypracowanie o charakterze argumentacyjnym liczące co najmniej 300 słów.

W ocenie wypracowań z poziomu rozszerzonego za kryteria najważniejsze uznaje się w przypadku wypowiedzi argumentacyjnej – określenie problemu podjętego w tekście i sformułowanie stanowiska wobec rozwiązania przyjętego przez autora tekstu, w przypadku interpretacji porównawczej – sformułowanie koncepcji porównywania utworów i uzasadnienie tezy interpretacyjnej. Za kryteria wspomagające w obu formach gatunkowych uznaje się: poprawność rzeczową, zamysł kompozycyjny, spójność lokalną tekstu, styl tekstu, poprawność językową i poprawność zapisu.

Wybierając temat pierwszy, aby zrealizować kryteria A i B oceny wypowiedzi argumentacyjnej, maturzysta powinien po zapoznaniu się z dołączonym tekstem określić główny problem, jaki podejmuje autor i przedstawić interpretację tego problemu w szerszym kontekście. Uzasadniając własne stanowisko, należało wykazać się znajomością innych tekstów kultury i umiejętnością ich właściwego doboru. Uzasadnienie odczytania głównej myśli załączonych tekstów wymagało od zdającego ukazania jej w szerszym kontekście zjawisk obecnych w kulturze ukraińskiej, litewskiej, europejskiej czy światowej.

Poniżej wypracowanie z języka ukraińskiego (temat 1.), w którym zdający zawarli poprawne określenie problemu – zgodne z tekstem i pełne, niestety nie sformułował adekwatnego do tekstu i pełnego stanowiska – odwołania do innych tekstów kultury uzasadniające ich stanowisko nie były w pełni trafne.

Основною проблемою є то: Як самотність впливає на майбутню людину?

Самотність людина - це більша і незалежна від когось особа. Це людина яка не бере до уваги чужої думки, не ділиться відсутими і враженнями, навіть біль вона стримує в собі. Цю особу дуже важко зрозуміти, те як вона дивиться на світ і те як його розуміє. Для когось самотність це найкращий момент, бо збільшується від проблем брехні, недовіри, морального знищення. Якщо ти добре подумати, то це не перешкодило що хтось обидівся чи хтось змінив на тебе. Такі люди відчувають внутрішню свободу, біль від цього. Але не завжди це хороший спосіб життя, бо кожен потребує підтримки і порад тільки близької людині. Нас починає все дратувати, від колючих квітів. Однією з причин в людині є самотність і морально знищено. Самотність робить ~~з людини незалежну~~ і ~~самотність~~ більшу людину ~~з її душі~~.

і надійшло і змисл.

Цю проблему ми бачимо в подвійному драматичному творі Тараса Прохаська „Свобода на піддашці”. Автор представив нам Розалію – жінку між дівочею і жінкою, яка була змучена в собі і незважаючи на її ім'я, тільки крадькома її свобода панувала в полі, що вона ні від кого не чекала допомоги, навіть через це так і не побачила кінця. Але незважаючи на це вона не звернула уваги на інших, вона робила все що хотіла.

Тарас Прохасько подякує героїні за разум, яка дає задуматися про всіх нас: „Війни не думають про невільників”. Правильно сказав, бо ми всі невільники ми думаємо про думку інших, кидаючи свої. А війни це люди які існують життям без зацікавленості від когось – небудь з можливостями поводитися на свій розсуд. Вони люблять головну героїню вельми сильно.

Там же ми бачимо проблему представив Микола Хвильовий в оповіданні „(романтика)”. Головний герой на кінці твору вбив свою рідну і єдину підтримку – мати, бо хотів показати свою незалежність, що він її приймати самостійно рішення

Дав зрозуміти що не залежить ти  
 це рідня а ти єдина особа. По чому вбивать  
 вий дити родивсе все жорстокишим і шараши-  
 чим.

Так <sup>проблема</sup> ~~самотності~~ повстане в  
 Тараса Шевченка "Наймичка". Головна  
 героїня була вигнана з дому з виліною  
 самотня і бідна дівчина не знала що  
 має з собою зробити, зрозуміла що  
 дити це все що вона має і сама  
 пішла в'їжди дитину добрих людей,  
 і дні того щоб держати свого сина  
 вона почала працювати наймичкою.

Ще свою самотність не вбила її  
 і незнання її дити, а дити її зрозумі-  
 шти що вона тепер сама і сама  
 мушть вилувати дитинку.

Авторка поділила історію в текст в хорув  
 покарати що самотність впливає на  
 людину не завжди як треба, інакше робити  
 з цієї ситуації — не осябу.

А на мою думку не підтвердила  
 своїм подальшим аргументами, тому  
 перу.

Zdający, którzy wybrali temat 2., czyli interpretację porównawczą wspomnianych, zamieszczonych w arkuszu tekstów poetyckich, aby zrealizować kryterium A i B, musieli odnaleźć i określić sensy wynikające z zestawienia tekstów i ustalić obszary ich porównania oraz w uzasadnieniu zawrzeć wyłącznie powiązane z tekstami argumenty na rzecz odczytania sensów wynikających właśnie z zestawienia utworów. Aby otrzymać maksymalną ilość punktów za kryterium B, argumenty musiały wynikać ze sfunkcjonalizowanej analizy formy i treści wierszy.

Poniższy przykład fragmentu wypracowania z języka ukraińskiego zawiera koncepcję interpretacji utworów niesprzeczną z utworami, ale częściowo spójną, ponieważ wypowiedź obejmuje i łączy sensy obu utworów, ale w sposób niewystarczający dla uzasadnienia tezy/hipotezy interpretacyjnej.

Вірно не дуже спокійно для народу  
 боха приносим нам біль кривд, втрату, більших,  
 багато мейль. Україна стала кезапенкою, оне  
 і таи біль ~~милнєся~~ <sup>милнєся</sup>, люди не знають що  
 робити і як далше жити. Біль за народ,  
 більших зобови милнєся в нас не зважало  
 на це що боже все змінити і є шокі.  
 Тавно Тресна. Прийми до мене в гости.<sup>4</sup>  
 Описує стан людини забутого, яка не знає  
 що робити і що дється їй люди прийми до  
 мене в гости. Лично німає є забованіє  
 що до нього хтось прийме, тому що  
 люде і знати люди ним він не має  
 що має сказати.

## Podsumowanie

Wyniki egzaminu maturalnego z języków mniejszości narodowych oraz języka kaszubskiego były porównywalne. Odsetek sukcesów również był bardzo wysoki.

Po analizie umiejętności zdających egzamin z języków mniejszości narodowych oraz języka kaszubskiego nasuwa się kilka wniosków.

Jeżeli chodzi o umiejętności wykonywania na tekście nieliterackim operacji dowodzących jego rozumienia na różnych poziomach, to są one porównywalne we wszystkich trzech językach mniejszości. Zadania sprawdzające rozumienie tekstu na poziomie znaczeń, w tym: wyszukiwanie informacji złożonych, określenie głównej myśli akapitu, tekstu, grupy zdań, okazały się dla zdających łatwe. Problem sprawiły zadania sprawdzające świadomość językową zdających, np. wyznaczenie funkcji tekstu, rozumienie intencji autora, w tym zastosowania perswazji – język ukraiński, odczytanie

ironii i krytycznej postawy autora wobec zjawisk obecnych w białoruskiej codzienności czy wyznaczenie gatunku tekstu – język białoruski, rozpoznawanie w komunikacie funkcji związków frazeologicznych – język litewski. Symptomatyczny jest brak umiejętności funkcjonalnej analizy języka tekstów publicystycznych.

Jeżeli chodzi o tworzenie wypowiedzi argumentacyjnej w języku narodowym – rozprawki czy interpretacji wiersza – poziom realizacji poszczególnych kryteriów oceny był podobny. We wszystkich trzech językach za realizację kryterium A i B zdający otrzymali wyższe oceny niż za realizację kryteriów związanych z oceną poprawności języka, w tym za pisanie poprawne pod względem ortograficznym i interpunkcyjnym. Podobnie zresztą kształtowały się oceny umiejętności pisania własnego tekstu zdających przystępujących do egzaminu na poziomie rozszerzonym.